

Cambridge University Press

978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach

J. César Félix-Brasdefer

Frontmatter

[More information](#)

## The Language of Service Encounters

Service encounters are ubiquitous in social interaction. We buy food and everyday items in supermarkets, convenience stores, or markets; we purchase merchandise in department stores; or, we request information at a visitor information center. This book offers a comprehensive account of service encounters in commercial and non-commercial settings. Grounded in naturally occurring face-to-face interactions and drawing on a pragmatic-discursive approach, J. César Félix-Brasdefer sets out a framework for the analysis of transactional and relational talk in various contexts in the United States and Mexico. The author analyzes the structure of these interactions on different pragmatic/discourse levels, including the actional (speech acts), sequential, prosodic, stylistic, and organizational levels, with particular attention to variation by gender. This book investigates cross-cultural and intra-lingual pragmatic variation during the negotiation of service. The author provides a broad review of research on service encounters to date, and analyzes characteristics of sales transactions, such as participants' roles, pragmatic and discourse functions of relational talk and address forms, the realization of politeness, and changes in alignment from transactional to relational talk.

J. CÉSAR FÉLIX-BRASDEFER is Associate Professor of Spanish Linguistics in the Department of Spanish and Portuguese at Indiana University, Bloomington, USA. His recent publications include *Politeness in Mexico and the United States* (2008) and *Pragmatic Variation in First and Second Language Contexts* (edited with Dale Koike, 2012).

Cambridge University Press  
978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach  
J. César Félix-Brasdefer  
Frontmatter  
[More information](#)

---

Cambridge University Press

978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach

J. César Félix-Brasdefer

Frontmatter

[More information](#)

# The Language of Service Encounters

*A Pragmatic-Discursive Approach*

---

J. César Félix-Brasdefer

*Indiana University, USA*



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach

J. César Félix-Brasdefer

Frontmatter

[More information](#)

## CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781107035829](http://www.cambridge.org/9781107035829)

© J. César Félix-Brasdefer 2015

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2015

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloguing in Publication data*

Félix-Brasdefer, J. César

The language of service encounters : a pragmatic-discursive approach / J. César Félix-Brasdefer.

pages cm

ISBN 978-1-107-03582-9 (Hardback)

1. Language and languages—Economic aspects. 2. Sociolinguistics—Mexico. 3. Sociolinguistics—United States. 4. Language and culture—Mexico. 5. Language and culture—United States. 6. Communication, International. I. Title.

P120.E27F45 2015

306.44097—dc23 2014041757

ISBN 978-1-107-03582-9 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach

J. César Félix-Brasdefer

Frontmatter

[More information](#)

---

I dedicate this book to my family: My wife Terri,  
and my Boy Scout, *mi hijo* Gabriel.

Cambridge University Press  
978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach  
J. César Félix-Brasdefer  
Frontmatter  
[More information](#)

---

Contents

<i>List of figures</i>	<i>page</i> x
<i>List of tables</i>	xii
<i>Transcription conventions</i>	xii
<i>Preface</i>	xv
Introduction	1
The field of study	2
Background notions: language use, social action, and context	6
Data collection procedures and settings	14
Structure of the book	20
1 Approaches to service encounters: a pragmatic-discursive analysis of social action	23
1.1 Introduction	23
1.2 Discourse and discourse types	23
1.2.1 Institutional discourse	25
1.3 Approaches to service encounters	26
1.3.1 Speech Act Theory: a performative-intentional perspective	27
1.3.2 Conversation Analysis: a micro-analytic talk-in-interaction perspective	28
1.3.3 Systemic Functional Linguistics: a social-semiotic and genre perspective	31
1.3.4 Comprehensive discourse analysis: a doctor–patient discourse perspective	32
1.3.5 Interactional Sociolinguistics: an inferential approach to situated communicative practices	32
1.3.6 Discourse coherence: a discourse-analytic approach to language use in context	33
1.3.7 Joint activity in face-to-face conversation: joint actions in language use	34
1.3.8 Multimodal Discourse Analysis: a verbal and non-verbal modal perspective	35
1.3.9 Variational Pragmatics: intra-lingual variation in varieties of a language	35
1.3.10 Critical Discourse Analysis: analyzing service in media discourse	36
1.3.11 Computer-Mediated Discourse: negotiating e-service encounters	37
1.3.12 Discourse approaches to the analysis of face and (im)politeness	38
1.4 A pragmatic-discursive approach to service encounters	40
1.4.1 Social action in face-to-face interaction	40
1.4.2 Setting	41
1.4.3 Changes of frame and footing	41
1.4.4 Service encounters in context	42
1.4.5 Variation in service encounters	42
	vii

Cambridge University Press

978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach

J. César Félix-Brasdefer

Frontmatter

[More information](#)

viii	Contents	
	1.4.6 Integrative model of discourse for the analysis of service encounters	43
	1.5 Conclusion	48
2	Service encounters in commercial and non-commercial settings	49
	2.1 Introduction	49
	2.2 Defining service encounters	50
	2.3 On the symmetric–asymmetric nature of service encounters	55
	2.4 A classification of service encounters	56
	2.5 Commercial and non-commercial service encounters	60
	2.5.1 Organizational structure of service encounters	71
	2.5.2 Cross-cultural service encounters	73
	2.5.3 Service encounters in small shops	74
	2.5.4 Service encounters in non-commercial (or service) settings	76
	2.5.5 Service encounters in multilingual contexts	77
	2.5.6 Service encounters in intercultural and learning contexts	78
	2.5.7 Politeness and macro-social variables	78
	2.6 The scope of service encounters in this book	79
	2.7 Conclusion	81
3	Cross-cultural service encounters: negotiating service in the United States and Mexico	82
	3.1 Introduction	82
	3.2 Cross-cultural pragmatic variation in the United States and Mexico	83
	3.3 Setting and data collection procedures	84
	3.4 Negotiating service in cross-cultural service encounters	85
	3.4.1 Opening the interaction	85
	3.4.2 Pragmalinguistic variation in the request for service	93
	3.4.3 Request–response sequence	100
	3.4.4 Closing the interaction	107
	3.4.5 Organizational level	112
	3.5 Conclusion	114
4	Intra-lingual pragmatic variation in service encounters	116
	4.1 Introduction	116
	4.2 Intra-lingual pragmatic variation in US supermarket delicatessens	117
	4.2.1 Setting and data collection procedures	117
	4.2.2 Opening the interaction	118
	4.2.3 Pragmalinguistic variation in the request for service	119
	4.2.4 Request–response sequence	124
	4.3 Intra-lingual pragmatic variation in Mexican small shops	127
	4.3.1 Setting and data collection procedures	127
	4.3.2 Opening the interaction	128
	4.3.3 Pragmalinguistic variation in the request for service	130
	4.3.4 Request–response sequence and closing	134
	4.4 Conclusion	140
5	Negotiating service in Mexican markets	141
	5.1 Introduction	141
	5.2 Defining market service encounters	142
	5.3 Setting and data collection procedures	143



Cambridge University Press

978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach

J. César Félix-Brasdefer

Frontmatter

[More information](#)

Contents	ix
5.4 Negotiating service in a Mexican market	145
5.4.1 Making a request for service	147
5.4.2 Opening and closing market sales transactions	153
5.4.3 Request–response sequence	155
5.4.4 Bargaining sequence	158
5.5 Conclusion	161
6 Intracultural service encounters at a US visitor information center	163
6.1 Introduction	163
6.2 Defining intracultural service encounters	164
6.3 Setting and data collection procedures	164
6.4 Interactional resources during the negotiation of service	166
6.4.1 Opening the interaction	167
6.4.2 Pragmalinguistic variation in the request for information	168
6.4.3 Negotiation of the request for service	171
6.4.4 Dispreferred responses in service encounters	173
6.4.5 Prosodic analysis of requests for service	176
6.5 Conclusion	181
7 Relational talk and the negotiation of face in service encounters	182
7.1 Introduction	182
7.2 Defining relational talk	183
7.3 Relational talk in supermarket delicatessens	185
7.3.1 Greetings and thank-you exchanges	185
7.3.2 Small talk and shifts of alignment	187
7.3.3 Shifting interactional roles in customer dissatisfaction	192
7.4 Relational talk at a US visitor information center	197
7.5 Conclusion	202
8 Forms of address and politeness in service encounters	204
8.1 Introduction	204
8.2 Defining forms of address	205
8.3 Forms of address in supermarket delicatessens	207
8.3.1 Variation in use of pronominal forms	208
8.3.2 Pragmatic variation in use of vocatives	209
8.4 Forms of address in Mexican market sales transactions	212
8.4.1 Variation in use of pronominal forms	212
8.4.2 Pragmatic variation in use of vocatives	214
8.5 Pragmatic variation in pronominal use	219
8.6 Conclusion	225
9 Conclusions	227
The dynamic process of service encounters	228
Pragmatic/Discourse variation and the pragmatic variable	233
Formulaic language use in service encounters	235
Methodological issues	236
Future directions	238
<i>Appendix</i>	240
<i>References</i>	256
<i>Index</i>	274

Figures

---

1	Transactional and relational talk in service encounters (adapted from Holmes [2000] and Placencia and Mancera Rueda [2011])	page 14
2	Regions analyzed in the United States: Indiana and Ohio	16
3	Regions analyzed in Mexico: Mexico City, Guanajuato, and Mérida, Yucatán	17
3.1	Supermarket delicatessen setting	84
3.2	Cross-cultural variation in requests for service in US and Mexican supermarket delicatessens	93
4.1	Distribution of requests for service in supermarket delicatessens in two US regions	119
4.2	Distribution of internal modifiers in supermarket delicatessens in two US regions	122
4.3	Mexican small shop setting	128
4.4	Distribution of requests for service in small shops in two Mexican regions	131
5.1	Mexican market setting	144
5.2	Use and non-use of requests for service in Mexican market sales transactions	147
5.3	Openings and closings in Mexican market sales transactions	153
6.1	Visitor information center setting	165
6.2	Use and non-use of visitor-initiated requests at a US visitor information center	169
6.3	Acoustic analysis of a declarative request	178
6.4	Acoustic analysis of a conventional indirect request for information	179
6.5	Acoustic analysis of a Yes/No interrogative	180
8.1	Use and non-use of T/V forms in Mexican market sales transactions by gender	213
9.1	Speech act sequences and the dynamics of service encounters	231

Tables

---

1	Corpus of service encounters in the United States and Mexico	<i>page</i> 19
1.1	Variants of the request for service	45
2.1	Classification of service encounters in commercial locations	58
2.2	Research on service encounters	61
3.1	Distribution of opening devices in US and Mexican supermarket delicatessens	89
3.2	Distribution of requests for service by gender in US and Mexican supermarket delicatessens	99
3.3	Distribution of closing devices in US and Mexican supermarket delicatessens	108
4.1	Distribution of requests for service by gender in two Mexican regions	133
5.1	Distribution of request variants by gender in Mexican market sales transactions	150
8.1	Distribution of pronominal forms by gender in Mexican supermarket delicatessens	208
8.2	Vocatives used by customers and servers in US and Mexican supermarket delicatessens	210
8.3	Use of pronominal forms in Mexican market sales transactions by gender	214
8.4	Use of vocatives in Mexican market sales transactions by gender	215
9.1	Shared elements in the organizational structure of service encounters	229

# Transcription conventions (Adapted from Jefferson 2004)

These are the convention transcriptions that were used in the examples.

- A. Contiguous utterances**
  - = Equal signs indicate no breakup or gap. They are placed when there is no interval between adjacent utterances and the second utterance is linked immediately to the first.
  
- B. Overlaps**
  - [ A left bracket indicates the point of overlap onset.
  - ] A right bracket indicates the point at which two overlapping utterances end, if they end simultaneously, or the point at which one of them ends during the course of the other. It is also used to parse out segments of overlapping utterances.
  
- C. Intervals**
  - ( ) Parentheses indicate the time in seconds and, when placed within an utterance, mark intervals or pauses in the stream of talk.
  - A dash marks a short untimed pause within an utterance.
  
- D. Characteristics of speech delivery**
  - ↑↓ The up and down arrows mark sharp rises or falls in pitch.
  - :
  - :::
  - word Underlining is used to indicate some form of stress or emphasis, either by increased loudness or higher pitch.
  - .

Transcription conventions	xiii
---------------------------	------

- , A comma marks continuing intonation.
- ? A question mark signals rising intonation.

**E. Other markings**

- (( )) Double parentheses are used to mark the transcriber's descriptions of events.

Cambridge University Press  
978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach  
J. César Félix-Brasdefer  
Frontmatter  
[More information](#)

---

Cambridge University Press

978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach

J. César Félix-Brasdefer

Frontmatter

[More information](#)

## Preface

---

Writing a book can be like running a marathon for the first time. It begins with conceptualizing the idea and making a decision to sign up for the journey (yet without a complete awareness of the sacrifice and discipline the journey will entail). It includes a training plan: researching, planning, writing, revising, and discussing the progress of the project with colleagues, students in seminars, and family. The feedback I received from each of these groups and the methods I used made me rethink my training practices, which ultimately improved the final product. The training plan involves believing in an idea that will be transformed during a long but exciting ride, although at times it may seem that the finish line is unreachable. The idea must also be developed through constant training with short and long bouts of writing, frequent revision, persistent research in order to gain strength over time, and the discipline and mental fortitude to arrive at the finish line with one's own personal record. In fact, some of the ideas presented in this book were cultivated and refined during some of my long-distance runs, which I did in preparation for the 2013 Indianapolis Monumental Marathon, USA. In a way, running a marathon is like writing about face-to-face service encounters (e.g. ordering ham at a delicatessen or asking for information at a visitor center). Like a race with runners and spectators, each encounter is seen as a process and a product between a service provider and a service seeker engaged in social *interaction*. It comprises the negotiation of *joint action* in public service settings, making choices about the transaction, renegotiating the sales transaction, and arriving at a mutual resolution. Service encounters are the result of co-constructed actions, discursive practices, and language use in context.

Attention to the genre of service encounters – economic activities negotiated between a seller and a buyer – dates back to the Middle Ages, and probably earlier.<sup>1</sup> These encounters were analyzed from a diachronic perspective using data from literary sales dialogues in French comic dramas in Late Medieval

<sup>1</sup> See Lebsanft (1999) (and references therein) for a historical overview of service encounters in the Middle Ages.

Cambridge University Press

978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach

J. César Félix-Brasdefer

Frontmatter

[More information](#)

xvi Preface

French by looking at bargaining practices in markets (Lebsanft 1999) and in fifteenth-century French commercial relations (Collingwood 1993). The sequential structure of sales talk was also examined in French and English between the fifteenth and seventeenth centuries (Becker 2002). In the twentieth century, Mitchell (1957), adopting Malinowski's (1923) notion of context of situation, focused on the language of buying and selling in Cyrenaica (Libya), and examined the organizational structure of three types of encounters: (i) market sales transactions; (ii) market auctions; and (iii) shop transactions. In this book I focus on the synchronic dimension of the service encounter genre by looking at the language of transactional and non-transactional talk from a pragmatic-discursive perspective.

For several years, the research set forth in this book has formed the basis of conference presentations, colloquia, and seminars that I have conducted in the United States and abroad. I am grateful for the many kind comments, insightful questions, and feedback I received from my audiences. I am also thankful for the discerning and detailed comments from the anonymous reviewers at Cambridge University Press; their feedback made me rethink and revise several sections of this book. I also want to express my sincere gratitude to the wonderful and efficient editorial staff at Cambridge University Press for their professionalism and timely responses from the beginning of the review process to the proofing stage and the final production of this book. In particular, thanks to Helen Barton, Jacqueline French, Sarah Green, and Christina Sarigiannidou.

The writing of this book was made possible by support provided by Indiana University (Bloomington) through various generous grants from the Office of the Vice President for International Affairs, Office of the Vice Provost for Research, and the Center for Latin American and Caribbean Studies. I am also indebted to the *Institute for Advanced Study* at Indiana University where I spent one semester as a Residential Fellow (Spring 2011) writing the first chapters of this book. Special thanks to the Department of Spanish and Portuguese for supporting this project in different stages.

Many people have been involved in different stages of the realization of this book. First, my gratitude goes to those who gave permission to collect data in the service encounter settings analyzed in this book: the vendors and owners of small shops and the open-air market, the staff of the visitor information center, and the managers of the supermarket delicatessens. In particular, thanks to David Rondini for his good sense of humor and support during the data collection process. Thanks to my research assistants in Mexico and the United States who helped in the transcription and analysis of the data. Thanks to Sam Tett for her careful reading of earlier versions of the manuscript. Rachel Beltzhoover, Andrew Johns, Christine White and Dannie Huang were three diligent assistants that helped in data transcription. Connor Riley drew the



Cambridge University Press

978-1-107-03582-9 - The Language of Service Encounters: A Pragmatic-Discursive Approach

J. César Félix-Brasdefer

Frontmatter

[More information](#)

## Preface

xvii

sketches of the service encounter settings. In particular, I want to express my sincere gratitude to Maureen Taylor for her willingness, graciousness, insightful questions, and detailed reading of the manuscript. Her friendship and passion for linguistics make our conversations fun, *gracias Morenita!* I am also thankful to my father-in-law who was genuinely interested in the development and content of this book. Even though he did not get to see the final outcome, I know he would have been proud to see this publication. Thanks, Al.

Finally, I am grateful to my wife and my son for their patience, encouragement, love, and support throughout the writing of this book. My Boy Scout Gabriel was my inspiration for this book: he is curious, creative, energetic, and an excellent negotiator – thus, my passion for sales transactions! I must confess that he helped in the organization and editing of the table of contents! Thanks to my wife, Terri, for listening to me talk about several sections of this book, for her invaluable feedback, her careful reading of some of the chapters, and for her moral support and encouragement during the data collection in the United States and Mexico. I often turned to her for advice when I needed clarification about the organization of the book, or discussion about some of the examples. I offer my apologies for not spending much time with Terri and Gabriel during the actual writing of the book.

Chapter 5 is a revised version from Félix-Brasdefer (2012a), which is included here with the permission of John Benjamins. Preliminary versions of these chapters were presented at various conferences in the United States and abroad, but those talks did not form part of the conference proceedings or any other publication. I am responsible for any omissions in this book.